

SIMONETTA QUIETI

PLACE OF BIRTH NOALE (VE) (I) 07/09/65
RESIDENCE VIA SANSOVINO 15, 50142 FIRENZE (I), ITALY
CIVIL STATUS MARRIED

TEL +39 0555 370546
FAX +39 055 0801155
CELL PHONE +39 348 6100313
EMAIL quieti.simonetta@tiscali.it

Educational background

1985

- **Maturità classica (Classical Matriculation)**

1997

- **University of Siena, Degree in Foreign Languages and Literature (German, English, Spanis)** with the following degree thesis: Integral translation from German into Italian of "Das Land ohne Eigenschaften" by Robert Menasse, a contemporary Austrian writer (the translated book is about to be published in Italy)

1985/88

- Attendance of German and English classes and courses at the University for Foreigners and Interpreter School in Munich (Germany), where I lived from 1985 to 1994, with the exception of one and a half years spent in USA and CANADA

1988-89

- Sojourn in USA and CANADA: attendance of English classes and courses at the University of Boston and Toronto

LANGUAGES

ITALIAN (mother tongue)

ENGLISH (excellent written/spoken)

GERMAN (excellent written/spoken)

IT SKILLS

Word, Windows XP, Excel, Internet Explorer, Outlook, Linux, Firefox, Powerpoint, Publisher

EXPERIENCE

JAN 06- PRESENT

- Working at a Buying office in Florence which provides knitted and woven clothing as well as accessories and home items made in Italy to clients from UK and Japan
- Follow up of all production phases up to delivery in store
- Freelance translator and interpreter for the language combinations ENG<>ITA<>GER for various clients such as the "Tribunale di Firenze" (High Court of Florence, state jail, government,)
- Member of the CTU (Technical board of accredited translators for Court and government)

NOV 04-JAN 06

- Working at a knitwear company in Prato which imports knitted clothing from China and Bangladesh
- Follow up of the product from development of the sample for the client (Calving Klein, Jean Paul Gaultier, Guess, Armani among others) up to the shipment of the order
- Contact with clients and producers
- Control of all phases of production

2001-2004

- **TARGET CORP. (TARGET BRANDS INC)**, Florence, Italy
Assoc. Sourcing Manager Region 3: Europe, Middle east, Africa, Pakistan, India, Bangladesh, Sri Lanka
 - Associated head of the international sourcing dept. for woven woman's, men's and children's wear for stores of the **Target, Mervyn's** and **Marshall Fields** group
 - Source suitable vendors within the Region; review and evaluate products, production capacities, quota holding
 - Evaluate production efficiency
 - Identify potential new businesses to develop
 - Build a strategic matrix of vendors to utilise for each product category
 - Follow up and control on production reservations, monitor quota usage, surface strategic contingency plans for categories in embargo threats
 - Conduct follow up from the product development up to the order placement and hand off to Production Management
 - Act as liaison between Product Managers in Minneapolis and the MRs in in-country offices (AMC)
 - Meetings with vendors for sample presentations
 - Monitor the cycle of production phase up to in store phase of the goods

1999-2001

CONTEMPO-FIBROSACCO, Prato

- Textiles importer of the ALCANTARA and RISONANZA brands from Japan: follow up of foreign and Italian clients' orders, materials checks.
- Organisation and follow up of foreign markets of the same company with direct follow up with foreign clients, organisation of fares, travel to the various involved European countries (Belgium, Poland, Czech Republic, Hungary, Spain, Greece). Collaboration on materials selection, search on particular materials; public relations with clients in the office and at their own establishments-

1996-99

- Organization and participation at various international fares for MEGA LUBE CC, a South African company based in Johannesburg (ZA) that exports motor oil lubricants to Italy
- follow up on single phase production and exportation with long term relocation to South Africa totalling over one year including travel to Mozambique for inspection of the commercial network.
- Participation in a cycle of conferences at the "Istituto di cultura austriaca" in Rome to present the translation of "Das Land ohne Eigenschaften" (Degree Thesis), following invitations by the above-mentioned institute and by Robert Menasse, author of the book.
- Participation at various conventions in Italy as an interpreter.
- Translations at the judicial seat of the Court and Prison of Florence, penal and civil sections.
- Translations for special police corps.

1995/96

- Registration at the interpreters and translators council "l'Albo CTU Interpreti e Traduttori del Tribunale di Firenze" for the Court of Florence
- Collaboration with various Italian legal offices, courts and penal institutes in Arezzo and Florence as an interpreter and translator during court hearings.
- Interpreter, translator and contact person with foreign clients for commercial companies in Arezzo with relations in Greece, Hungary and Romania

1991-95

- **PR EXPORT** and other precious metal companies in AREZZO:
- free lance commercial relations with Northern Europe including travel in this zone .
- Interpreter at fares and cultural and commercial conventions in Germany
- **JET SET BLUE SYSTEM : Swiss techno-sports clothing company with show room in Munich and production in Italy:** Collaboration at the Munich show room and at the Swiss office for the selection of samples and collections, preparation of collections for fares, relations and contacts with clients – direct relations with German buyers.
- **MD BAU HOLDING** (german company located in Munich, D): Commercial translations and contracts from English to German with texts originating from the Foreign Ministry of Texas
- Traineeship at the **SAUER Notary** in Frankfurt, exam and swearing in for the carrying out of the profession of legal interpreter in the German language (from Italian and English) at the court of Justice of Frankfurt (D).
- Interpreter and translator (German/Italian- Italian/German- English/German-German/English) of legal acts and judicial sentences for legal Italian and German offices and for the Courts of Munich and Nürnberg, as well as for penal institutes in Munich, Regensburg, Nurnberg (D).

1990

- Free lance collaboration with **Black Watch**, a company in Arezzo (I) and other Italian companies (commercialisation of furs and leather garments) as a foreign correspondent and interpreter with Canada, Great Britain, and Denmark with travel included.
- Consulting services with the "**Ufficio Scuola CISL**" of Arezzo for connections with lecturers abroad.
- Participation at various international fares in Germany and North Europe

HOBBIES

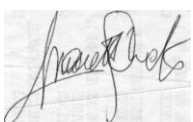
TRAVEL, SPORT, BRICOLAGE, DO-IT-YOURSELF

OBJECTIVES

To work with passion and enthusiasm in a highly motivating environment

I authorise the treatment of personal data according to Italian Law no. 675/96

Best Regards,



Simonetta Quieti